

Langues anciennes et mondes modernes - Refonder l'enseignement du latin et du grec

31 janvier et 1^{er} février 2012 – Lycée Louis-le-Grand, Paris

Apprendre les LCA avec le numérique

Animateur : Monique LEGRAND, IA-IPR, Académie de Versailles

Problématique

Traversées véritablement par l'interdisciplinarité, ce qui en fait leur caractère spécifique, les langues et cultures de l'Antiquité se sont très vite adaptées aux TICE. En effet, entre les liaisons multiples qu'elles opèrent et les possibilités de connexions des TICE, il existe une sorte d'affinité. Les TICE ont apporté au cours de latin ou de grec un rythme, une agilité dont il avait besoin quand il s'enlisait dans des déchiffrements « mot à mot » besogneux. On peut reprendre ici, en l'appliquant tout particulièrement aux langues et cultures de l'Antiquité, un passage du rapport de l'inspection générale des lettres en 2002, « L'École et les réseaux numériques » : « Libéré des contraintes traditionnelles de la page (et du livre), le texte ne se présente plus comme un objet de lecture linéaire, mais comme le noeud d'un réseau (autres textes, images, références culturelles, etc.), et comme un univers lui-même traversé d'itinéraires intérieurs que l'outil informatique permet de repérer et de mettre en évidence. [...] L'exploitation qu'on peut en faire sur le plan pédagogique est infinie ».

En quoi les TICE permettent-elles aujourd'hui un renouvellement des pratiques d'enseignement utiles aux élèves de LCA ? Ce sera l'interrogation majeure de cet atelier. Si les TICE sont des outils dont on voit aisément comment elles rendent la classe de LCA plus attractive pour les élèves, on peut aussi se demander si elles permettent de mieux gérer la grande hétérogénéité des compétences des élèves qui suivent les cours de LCA, notamment au lycée, du fait du mélange des « continuants » et des « grands débutants », facilitant ainsi la tâche de ceux qui éprouvent des difficultés ? Quelle est l'importance des TICE dans les pratiques d'accompagnement des élèves ? L'atelier pose la question des compétences que les TICE permettent de développer dans le domaine de l'apprentissage de la langue et de la lecture-compréhension des textes. Il définit les différents types d'activités qu'il est possible de proposer aux élèves. Il s'intéresse aussi à l'utilisation des TICE par le professeur lui-même, quand il prépare et conduit son cours de LCA. Il se demande comment la classe de LCA contribue à l'acquisition par les élèves d'une bonne utilisation d'internet. Enfin, les TICE ne sauraient-ils pas être dans une certaine mesure, au plan de l'offre des enseignements de LCA, un moyen de répondre à l'exigence d'équité sur le territoire académique ?

Exemples de pratiques pédagogiques

Delphine Regnard, professeur au lycée Saint-Exupéry, Mantes-la-Jolie, Académie de Versailles

Marie-Anne Bernolle, professeur au lycée Gustave Monod, Enghien, Académie de Versailles

On met souvent en avant le caractère attractif que les usages du numérique peuvent avoir auprès des élèves. Se fonder sur ce seul argument – même si avoir une adhésion spontanée des élèves a un intérêt dans la relation pédagogique - aurait quelque chose de superficiel.

Cela même est du reste discutable. Si les plus jeunes réagissent favorablement assez spontanément, plus on monte en âge, plus on est susceptible de rencontrer des résistances. Contrairement à ce qu'on pourrait croire, les esprits des 18/20 ans ne sont pas souples et s'adaptent mal à des pratiques dont ils n'ont pas l'habitude. Le « chat », Facebook, commander la place de cinéma oui. Mais justement, le numérique fait partie de leur mode de vie dans la sphère de l'administration, des

relations sociales, des loisirs. L'intégrer comme outil de travail, tout particulièrement dans les matières et les filières littéraires, ne va pas encore de soit. Les élèves aujourd'hui ont un usage du numérique ; mais l'usage du numérique comme outil efficace, sans qu'il soit une fin en soi, est encore en devenir.

Il s'agit donc de s'interroger sur la pertinence didactique et les intérêts pédagogiques de l'usage du numérique dans l'enseignement des langues et culture de l'Antiquité.

Il s'agit d'analyser ce que ces pratiques peuvent apporter aux langues et cultures de l'Antiquité, comment elles peuvent modifier notre enseignement, comment on peut en jouer pour mieux faire appréhender les spécificités de la langue, mieux accompagner les élèves dans leurs apprentissages, mieux faire des LCA un enseignement pivot pour la formation humaniste des individus.

Diversité des usages du numérique appliqués aux LCA : Apprentissage de la langue et pratiques de la traduction

Delphine Regnard : La carte heuristique

<http://www.lettres.ac-versailles.fr/spip.php?article1061>

Exemple du subjonctif, qui est émiété dans le manuel

L'intérêt de la carte est de synthétiser pour mémoriser, visualiser un système (logiciel *Freemind*)

L'intérêt de la démarche réside dans le chemin, la réalisation. Il ne faut pas ensuite stocker ces cartes pour les distribuer l'année prochaine. Elles doivent être refaites chaque année.

Marie-Anne Bernolle : Lexicométrie

J'évoquerai pour commencer, rapidement, des usages pour lesquels je n'ai pas encore d'exemples aboutis avec les élèves. **L'utilisation des outils lexicométriques à des fins pédagogiques** reste encore largement à étudier et à exploiter. Mais c'est une piste riche qu'il me semble indispensable de signaler.

Exemple des possibles : à partir de *Plaute Mercator* – groupement autour de «la figure du *pater familias* » pour illustrer les rapports de pouvoir au sein de la maisonnée.

- **Faire une recherche par lexème** : ex. *pater* en partant du principe que les scènes où il est question du père ou bien qui font se confronter père et fils sont des moments clefs qui vont être intéressants.

Cf. blog

Par les fonctions-recherches ou ordre alphabétique => repérage des passages qui contiennent le terme *pater*. N.B. la fonction « par ordre alphabétique » permet de tenir compte de toutes les formes déclinées.

Repérage ainsi des extraits : 1,1 / 1,2 – 2,3 – 3,4 – 4,4 / 4,5 – 5,2

Montrer sur le blog 1,1 et 1,2 ; nul besoin de tout montrer. Mais l'extrait acte II, scène 3 propose par exemple une confrontation essentielle entre le père Démiphon et son fils Charin.

<http://blog.crdp-versailles.fr/prepadenghienlslca/index.php/tag/pater%20familias>

=> À explorer : comment faire usage de ces outils lexicométriques et de façon plus simple encore, de l'outil recherche associé à tous les traitements de texte et tous les navigateurs sur internet, pour faire faire aux élèves des analyses thématiques. Cela permet en effet de prétendre aborder avec les élèves des œuvres complètes ou pour les plus jeunes, de larges extraits. Pour que ce soit raisonnablement possible, il s'agit pour étudier les œuvres, de jouer sur les rythmes : s'arrêter tantôt sur un texte que l'on traduira par le menu, faire la lecture d'un autre de façon cursive en s'appuyant par exemple sur des repères lexicaux. Un tel usage est certainement limité aux classes de lycée et du supérieur.

- **Une recherche par « ordre alphabétique inverse » pour étudier un fait de langue**

Autre piste : « la recherche par ordre alphabétique inverse » pour isoler un passage pertinent pour étudier un fait grammatical. Ex. l'ablatif absolu // à partir de Tite-Live : les premiers paragraphes du livre I, parce qu'on souhaite parallèlement travailler sur la mise en place des institutions pendant la Rome royale.

- recherche par la finale –o : http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Tite_live01/listsuffixe.cfm?lettre=O

(à affiner en utilisant l'outil « recherche » : chercher « to »)

On repère ainsi 5 occurrences d'ablatif absolu au livre I, 7 :

Commenter le document sur le blog :

- - l'extrait sélectionné avec les occurrences utilisables
- - ablatifs absolus
- - expressions qui ne sont pas des ablatifs absolus

=> réalisation du document de travail :

- Texte présenté en latin pour le travail de traduction
- Le passage bilingue français / latin pour compléter le travail de repérage.
- La fin en français pour donner aux élèves l'occasion de connaître l'ensemble de l'explication de l'implantation du culte d'Hercule. Évoquer Evandre et le mythe troyen lié aux origines lointaines de Rome.

=> Un usage destiné plus précisément au professeur. Mais on a là un outil essentiel pour chercher facilement des extraits adaptés aux auteurs, aux thèmes que l'on souhaite aborder, et présentant parallèlement les faits de langue que l'on souhaite étudier.

L'usage du numérique permet facilement et de façon très souple de faire se croiser les différents impératifs de l'enseignement des langues et cultures de l'Antiquité : apprentissage de la langue, connaissances historiques, découverte d'une culture fondatrice.

Deuxième pratique : le blog comme outil de travail

• Apprentissage de la langue

+ Un outil de référence pour les élèves :

- [les synthèses grammaticales](#)

- [le suivi des verbes irréguliers en grec](#) : permet d'avoir un document commun professeur/élève, facilement modifiable, pouvant être maintenu en ordre alphabétique ce qui facilite la recherche autant pour les élèves que pour le professeur. Souplesse et facilité d'emploi permettent d'assurer sa gestion au fil de l'année.

- [la fiche récapitulative du lexique](#) :

A de nombreux avantages.

-> modifiable à l'infini, on peut l'enrichir au fur et à mesure de l'année : un outil pratique pour assurer un apprentissage progressif du vocabulaire, en situation, lié aux textes étudiés au fur et à mesure.

-> consultable par tous, elle sert de référence pour les interrogations de vocabulaire

Pour le professeur :

Il est facile de vérifier les mots que les élèves maîtrisent déjà pour préparer les devoirs :

- Préparer des petits thèmes d'application
- Vérifier les notes qu'il est nécessaire d'ajouter pour un petit travail de traduction sans dictionnaire.
- Le juge de paix rêvé pour répondre aux protestations : « on ne l'a pas appris »...

Pour les élèves : Il sert de référentiel ; leur permet de rattraper, de vérifier qu'ils n'ont pas oublié de noter des mots etc.

-> Intéressant aussi pour favoriser un apprentissage progressif du lexique, *in situ*, en créant ses fiches de lexique en fonction des textes étudiés, en fonction des thèmes historiques et culturels, en tenant compte du critère de fréquence.

- [Le principe du memento](#)

Une langue – fût-elle antique – repose sur des idiomatismes, des règles qui ne peuvent en soi faire l'objet d'une leçon. Plus on monte en niveau, plus on est conduit à revenir sur des faits de langue qu'ils ne gardent pas en mémoire. Le memento est donc une fiche en ligne dans laquelle l'élève secrétaire de la séance consigne le ou les faits de langue qui ont été signalés pendant le cours.

=> permet d'accompagner les élèves dans leur apprentissage et d'aider à l'efficacité du cours.

+ Accompagner les élèves dans leur travail

- Utilisation des sites d'exercices en ligne – prolongement du cours / soutenir, guider le travail personnel
- Edition d'exercices complémentaires – prolongement du cours / soutenir, guider le travail personnel
- [Accompagnement des élèves dans la préparation de la version](#) – importance des commentaires
- **Diversification des modalités de la traduction / diversification des objectifs de lecture**

Un outil qui permet de modifier le rapport au texte et de diversifier les modalités de la traduction.

+ Apprendre à entrer dans la logique syntaxique d'un texte

- Codage couleur pour s'appropriier la logique syntaxique du passage [Voir rappel des consignes](#)
- Travail d'initiation à la traduction en classe [Apothéose de César](#)
- Elaborer l'analyse syntaxique d'un passage *in vivo* avec les élèves [Exemple d'un corrigé de version](#)

+ Réaliser un texte annoté pour aider à la lecture du *De Divinatione* - argumentaire de Quintus [Réaliser un texte annoté pour aider à la lecture](#)

- L'ensemble du passage a été réparti entre les élèves pour qu'ils préparent la traduction + doivent proposer l'appareillage du texte pour faire apparaître la construction syntaxique [Montrer le travail d'Alexandra, d'Adèle](#)
- En classe, lecture collective du passage : critique de la traduction proposée et correction des éléments fautifs et repérage des erreurs d'analyse syntaxique. Intérêt : un travail plus approfondi sur la grammaire du texte. [Montrer travail d'Isseu](#)
- Travail de l'élève qui a en charge le passage : reprendre la construction en fonction de ce qui a été dit et expliqué en classe / ajouter des notes grammaticales pour éclairer les points du texte qui ont fait difficulté / donner quelques éclairages culturels pour aider à la bonne compréhension du texte

Intérêt du numérique, quels que soient les outils : blog, utiliser l'ENT de l'établissement quand il existe, simple vidéoprojection

- aborder des textes plus longs
- dynamiser le travail en classe
- permettre de faire un travail d'analyse grammaticale poussé en échappant au piétinement et à la lassitude

+ Une lecture assistée pour élaborer un commentaire littéraire

[Dispositif initial](#)

N.B. :

- Les élèves ont dû faire des recherches sur les différents éléments culturels à commenter en s'appuyant sur le texte latin et le vocabulaire fourni.
- Au début, texte appareillé ; travail de traduction réalisé en s'appuyant sur les élèves confirmés et participation des débutants sur des éléments relevant de leurs compétences.

- Ensuite, pour que le travail ne traîne pas en longueur, proposition du texte en juxta-linéaire. Les élèves s'appuient sur le texte français, mais doivent émettre les commentaires sur le texte et les faits de langue latins.

[voir la lecture suivie commentée](#)

+ Des connaissances culturelles à la traduction, de la traduction au commentaire :

- [Un parcours de lecture](#) pour les débutants
- Un travail de lecture collective en khâgne : l'hymne à Vénus
- [Répartition du travail de traduction](#)
- [Prise en charge du commentaire linéaire](#)
- [Version définitive](#)

Éléments de discussion

• Autres pratiques évoquées :

Le logiciel *Piratepad*, un wiki pour travailler en ligne à plusieurs de façon instantanée

<http://www.ac-grenoble.fr/lycee/diois/Latin/spip.php?article5561>

• Intérêt des démarches présentées :

- - Nouvelles technologies et transformation de l'espace-temps de travail
- - Impact des nouvelles technologies sur l'interaction entre les différents acteurs intervenant dans la relation d'apprentissage

Un travail de collaboration professeur - élèves :

CONSTAT : des travaux sur des extraits plus longs

Une meilleure participation des élèves, avec une moindre inhibition, un travail plus approfondi

EX. Commentaire de Médée : l'ensemble de la lecture suivie – a occupé 3 séances de 2 heures.

ESSAI D'EXPLICATION

- - Projection d'un document commun permet de centraliser les attentions et de faciliter la collaboration des élèves
- - Faire prendre en charge la préparation d'un passage par un élève donné permet de lancer la participation et conduit les autres à rebondir, corriger, enrichir....
- - La projection des propositions des élèves entraîne une objectivation du texte produit - moins d'investissement affectif - possibilité d'un travail critique dans le sens
- - Favorise l'effacement ou le recul du rapport frontal professeur - élève : Guide, relance, sollicite, arbitre entre les différentes hypothèses

Déplacement des frontières : classe / maison ; cours - travail personnel

Déplacement de la position du professeur : s'inscrit dans le temps même de l'élaboration de la pensée

Du fait de la spécificité du texte numérique : c'est un texte remodulable à l'infini.

Cf. la fonction des commentaires dans les blocs - les fonctionnalités de révision sous traitement de texte.

Le professeur intervient dans le temps même de l'écriture par rapport à l'élève qui n'a pas, ou moins, l'impression de refaire avec ce que cela a de frustrant, de désespérant.

Les modalités du numérique offrent l'infrastructure nécessaire à la mise en œuvre du processus propre à l'élaboration de la pensée (vrai pour le processus de traduction / vrai pour l'élaboration du

discours en commentaire, en dissertation). Du fait d'internet qui permet un suivi à distance / des allers-retours

Moyen simple, économique en temps pour mettre en œuvre une évaluation formative, une écriture de travail. On peut penser mettre en place des travaux au long cours, par phases, qui supposent élaboration progressive, approfondissement, amélioration : projets propres à faire s'investir les élèves.

Le Pari du numérique pour fonder la culture humaniste des élèves :

- Le parti à tirer des hyperliens

- Bases d'un travail personnel de recherche et d'information, mais guidé / efficacité.
- Permet de mieux apprécier l'appropriation de la documentation.
- Permet de pousser vers une documentation de niveau supérieur par rapport à ce que les élèves vont aller chercher spontanément.

Bibliographie interactive :

[Exemple : bibliographie du projet Eschyle](#)

Profiter de la richesse croissante d'internet ; documentation variée et, de plus en plus, de qualité universitaire. Selon le niveau des classes : documentation des professeurs et documentation des élèves.

MAIS en choisissant :

- Initiation à la sélection des documents de référence
- Être capable de s'appuyer sur la dimension critique
- Prolonger et enrichir le cours pour inviter les élèves à se cultiver

[Exemple : Homère - histoire et société dans l'Illiade](#)

<http://blog.crdp-versailles.fr/prepadenghienislca/index.php/post/28/10/2011/CA-2ème-partie-%3A-la-représentation-des-relations-de-pouvoirs-Homère>

- **Jog the Web** pour découvrir une oeuvre- un auteur

- Lire et écrire pour publier – publier pour faire lire

- Élaborer des dossiers de lecture collaboratifs

Exemple : Dossier Homère

- De l'exposé au dossier hypertextuel

Exemple : Projet Eschyle

Appropriation des éléments de connaissances et de cultures.

Mettre les élèves dans la posture de créer de la documentation pour les autres.

- **Twitter** – utilisé par Delphine Regnard

http://www.slideshare.net/slideshow/embed_code/11365478#

Rapporteur : Jean-Marie Bourguignon, professeur chargé de mission, Académie de Paris